

SOMMAIRE

**Introduction**, par *Pascal Duris et Joëlle Ducos* ..... 7

La traduction comme mode de diffusion scientifique au Moyen Âge, par *Joëlle Ducos* ..... 11

Traduire la nomenclature botanique néo-latine de la Renaissance : la linguistique au secours de l'histoire des sciences, par *Philippe Selosse* ..... 25

Entre traduction et vulgarisation : l'astronomie en français au XVI<sup>e</sup> siècle, par *Violaine Giacomotto-Charra* ..... 45

Retraduire la science. Le cas de l'*Optique* de Newton, de Pierre Coste (1720) à Jean-Paul Marat (1787), par *Jean-François Baillon* ..... 69

Traduire Linné en français à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, par *Pascal Duris* ..... 89

Traduire Linné aujourd'hui. Texte de science ou objet philosophique et historique ?, par *Thierry Hoquet* ..... 109

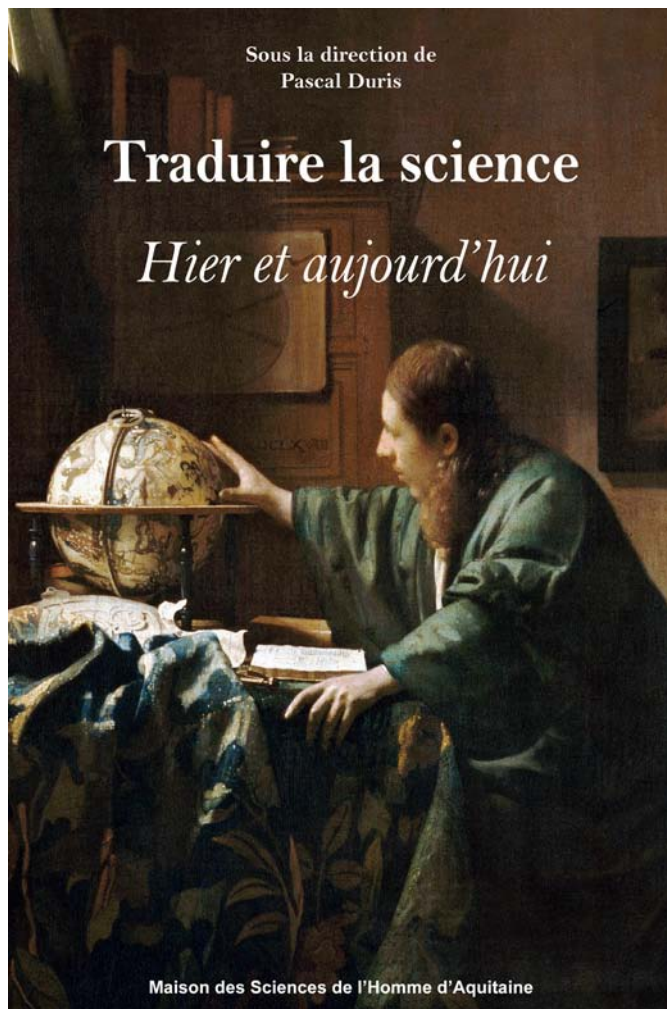
Les promenades littéraires de Madame Picardet. La traduction comme pratique sociale de la science au XVIII<sup>e</sup> siècle, par *Patrice Bret* ..... 125

Peut-on raconter la science ? Réflexions sur la traduction controversée d'un écrivain lépidoptériste : Vladimir Nabokov, par *Isabelle Poulin* ..... 153

**Document**

Le traducteur à l'œuvre : le *De principiis* de Gemma Frisius et sa traduction par Claude de Boissière, par *Violaine Giacomotto-Charra* ..... 163

**Index des noms** ..... 225



ISBN 2-85892-352-3  
EAN/ISBN 978-2-85892-352-6

24 €



**BON DE COMMANDE**



Nom, Prénom .....

Adresse .....

.....

souhaite recevoir ..... exemplaire(s) à 24 Euros (frais de port inclus)  
TRADUIRE LA SCIENCE Hier et Aujourd'hui (P343)

Règlement joint à la commande\*

Facture en ..... exemplaire(s)

Je désire recevoir votre catalogue en ..... exemplaire(s)

A ..... le .....

Signature

**Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine**  
**Service des publications**  
Domaine Universitaire - 10 Esplanade des Antilles  
33607 PESSAC Cedex - France

Tél. +33 (0)5 56 84 68 17 - Fax +33 (0)5 56 84 68 10  
e-mail : [Publication@msha.fr](mailto:Publication@msha.fr) - <http://www.msha.fr>

\* Chèque postal ou bancaire libellé à l'ordre de la ASS. MSHA PUBLIS

## TRADUIRE LA SCIENCE Hier et aujourd'hui

Ce volume s'articule autour de la problématique suivante : pourquoi traduire, pour qui, comment ? Le besoin de traduction naît de la difficulté à comprendre le texte dans sa langue originale ; pour autant, faut-il connaître la langue et/ou la science pour traduire ? Les auteurs contribuant à cet ouvrage s'interrogent sur la méthode à suivre pour traduire une langue technique avec le plus de justesse possible et éviter les écueils linguistiques et épistémologiques. Les recherches menées aboutissent à la conclusion que la traduction de textes scientifiques est une entreprise intellectuelle complexe, qui nécessite une profonde réflexion sur le monde scientifique.

Les contributions réunies dans cet ouvrage ont été présentées à l'occasion d'une journée d'études ; elles s'appuient sur l'histoire des sciences et des idées, la linguistique, la philosophie et la littérature, et analysent le travail de traduction à différentes époques et dans divers champs scientifiques tels que l'astronomie, la botanique, la physique et la chimie. En étudiant les problèmes liés à la traduction des travaux de Gemma Frisius, Isaac Newton, Carl von Linné ou Carl Wilhelm Scheele, et en suivant l'histoire de traducteurs tels que Nicole Oresme, Claude de Boissière ou Pierre Coste, nous comprenons mieux les pièges de la traduction scientifique. Des femmes, telles que Émilie du Châtelet ou Madame Picardet, ont également traduit des ouvrages de science. Leur apport à la diffusion des nouveaux savoirs scientifiques est majeur et fait d'elles d'authentiques femmes de science : ici, traduire la science, c'est faire de la science.

Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine  
Service des Publications

Domaine Universitaire - 10 Esplanade des Antilles - 33607 PESSAC Cedex

Tél. +33 (0)5 56 84 68 17 - Fax +33 (0)5 56 84 68 10

e-mail : [Publication@msha.fr](mailto:Publication@msha.fr) - <http://www.msha.fr>